

Ministère de L'enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Direction Générale de la Recherche Scientifique et du Développement Technologique
Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle



L'Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie
Organise un Symposium International sur

La traduction et ses pratiques Entre la formation et l'actualisation

Les 28 et 29 novembre 2017

Appel à communication

Argumentaire:

De tout temps, la traduction s'est assignée à élucider un bon nombre de questions théoriques et conceptuelles, en soulevant des problématiques et en développant de nouvelles perspectives. Dans la même dynamique, réside une certaine volonté de formuler des alternatives à certaines difficultés et d'assurer une approche rigoureuse de son sujet.

Il est certain qu'une traduction à partir d'une langue source vers une langue cible exige un minimum de connaissances effectives habilitées à appréhender correctement la matière à traduire. Néanmoins, ces connaissances théoriques - et malgré leur aspect didactique quand bien même important dans l'orientation de ladite appréhension - ne seraient profitables si d'autres éléments pertinents ne l'accompagnent pas.

Il faudrait reconnaître aussi que la traduction, du fait qu'elle touche à divers domaines qu'ils soient scientifiques ou pas, est influencée par plusieurs facteurs : idéologiques, culturels, spirituels ou encore politiques ; facteurs qui pourraient engendrer un certain centrisme et détourner la traduction de sa véritable fonction s'ils ne sont pas pris en compte.

Si la traduction reste l'un des moyens les plus forts dans le rapprochement des nations, elle soulève encore - et dans beaucoup de situations - la dualité antique imagée : traduire ou trahir. Or, la traduction rencontre aujourd'hui, outre cette dualité, une multitude de difficultés et de questions liées, entre autres, aux champs de significations obtenus dans les dictionnaires et qui n'apportent pas la justesse recherchée. Le traducteur se retrouve ainsi contraint d'abandonner le dictionnaire et de s'engager dans un travail de lexicologue ou encore de terminologue afin d'assurer un bon transfert de la matière à traduire.

Par ailleurs, la multiplicité des sens s'érige comme une évidence et va dans le sens de notre réflexion dont l'optique est d'asseoir des règles à dessein afin d'acquérir un maximum de savoirs et de connaissances pour une traduction sans équivoque ni ambiguïté. L'acquisition des langues est certes un facteur important, mais le plus important reste la maîtrise de la matière à traduire, des termes, de leurs contextes et de leurs transformations, ce qui apporte plus de précision et de crédibilité au texte traduit. Pourtant, le traducteur continue de faire face à certains cas complexes qui exigent de lui de surmonter la question de l'intraduisible et ceci à plusieurs niveaux, terminologique ou autre.

Axes du Symposium :

Premier axe: La traduction et la formation: le traducteur diplômé et le traducteur autodidacte.

Deuxième axe: La traduction et la spécialité: quand la spécialité du traducteur s'accorde avec la spécialité du texte à traduire.

Troisième axe: La traduction et l'adaptation: traduire ou trahir ?

Quatrième axe: L'intraduisible en traduction: les textes intraduisibles.

Cinquième axe: La traduction et les questions sous-jacentes: le marché de la traduction.

Langues du Symposium: Arabe, Tamazight, Anglais et Français.

Conditions de participation:

- La nouveauté et l'originalité de la recherche,
- Le respect du thème et des axes du Symposium,
- Les résumés des communications - en format *Word* – doivent contenir 250 mots au maximum et être accompagnés de cinq mots-clés, du nom et prénom, du grade et de l'institution de rattachement,
- Les résumés sont à envoyer à l'adresse électronique: urtt.manif@crasc.dz

NB: Un formulaire de participation sera envoyé à l'intervenant une fois sa proposition acceptée.

Calendrier:

- **16 Juillet 2017** Annonce de l'appel à communication sur le site du CRASC.
- **15 août 2017** Date limite pour la soumission des résumés.
- **21 septembre 2017** Notification d'acceptation des résumés.
- **21 octobre 2017** Date limite pour la soumission de l'intégralité des communications.
- **05 novembre 2017** Notification d'acceptation des communications.

Comité Scientifique:

Saïd BOUTADJINE	Université de Mostaganem, Algérie
Abderrahmane ZAOUÏ	Université d'Oran1, Algérie
Djazia FERGANI	Université d'Oran1, Algérie
Keltouma AGUIS	Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie, CRASC, Algérie
Soraya MOULOUDJI GUERROUDJI	Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle, Algérie
Inaam BIOUD	Institut Supérieur Arabe de Traduction, Algérie
Abdelhamid BOURAYOU	Centre Universitaire Ahmed Morsli, Tipaza, Algérie
Mondir AYACHI	Université du Liban, Liban
Nadia BOUCHEFRA	Université de Mostaganem, Algérie

Leila ZAOUI	Université d'Oran1, Algérie
Hocine KHOMRI	Université de Constantine, Algérie
Tayeb OULD-LAROUSSI	Institut du Monde Arabe, France
Ahmed KHIAT	Université de Tizi Ouzou, Algérie
Salah ALOUANI	Université de Tunis, Tunisie

Comité d'organisation:

Abdellah BELABBES	Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie, CRASC, Algérie
Leila KOUAKI	Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie, CRASC, Algérie
Sarah HEDIA	Unité de Recherche sur la Culture, la Communication, CRASC, les Langues, les Lettres et les Arts, Algérie
Amina BOUTALEB	Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie, CRASC, Algérie
Soumia BELASBET	Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie, CRASC, Algérie
Salima NAIT ALI	Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie, CRASC, Algérie
Yasmine BENS AHLI	Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie, CRASC, Algérie